

ČESKO-RUSKÝ SLOVNÍK

bankovníctví	банковое дело
bankovní dohled	банковский надзор
bezhotovostním převodem	в форме безналичного перечисления
bezpečnostní orgány	органы безопасности
bydliště	место жительства
cenová hladina	уровень цен
cizí směnka	переводной вексель
daňové odvody	налоговые платежи
devizové hodnoty	валютные ценности
dohoda o pracovní činnosti	трудо <u>во</u> й до <u>го</u> вор
dotace	до <u>то</u> ация
dozor nad pojištěním	надзор за страхованием
důchod invalidní	пенсия по нетрудоспособности
euro	евро
Evropská centrální banka	Европейский центральный банк
Evropská investiční banka	Европейский инвестиционный банк
Evropská komise	Европейская комиссия
Evropská rada	Европейский Совет
Evropská unie	Европейский Союз
evropský ombudsman	европейский омбудсмен
Evropský parlament	Европейский парламент
Evropský soudní dvůr	Европейский суд
finanční správa	финансовое управление
fixní měsíční poplatek	твёрдая месячная плата
hlasování	голосование
Hospodářský a sociální výbor	Экономический и социальный комитет
illegální obchod	подпольные сделки
invalidita	инвалидность
jednotné celní území	единая таможенная территория
klauzule	клаузула
konkurenceschopné zboží	конкурентоспособный товар
konkurz na majetek	конкурс на имущество

konsolidace veřejných financí	консолидация публичных финансов
kupní smlouva	дого <u>во</u> р куп <u>ли</u> -про <u>да</u> жи
loděnice	судо <u>стро</u> ительный за <u>во</u> д
mateřská společnost	общество-мать
nadstát	свер <u>х</u> государство
náležitosti	реквизиты
nárok na co	право на что
návod k čemu	инструкция по чему
nepříznivý zdravotní stav	неблагоприятное состояние здоровья
nevypověditelný závazek	нерасторжимое обязательство
nominální hodnota	номинальная стоимость
obecní úřad	муниципалитет
obchod	тор <u>го</u> вля; сделка
obchod se zahraničními dluhopisy	тор <u>го</u> вля за <u>ру</u> бежными облигациями
objednatel	заказчик
odběratel	потребитель
OECD	Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)
ochranná známka	товарная марка (знак)
platba	платёж, уплата
plátce	плательщик
platný občanský zákoník	действующий Гражданский кодекс
pobočka	филиал
podíl daňových odvodů	доля налоговых платежей
podnikatelská činnost jako vedlejší	предпринимательская деятельность по совместительству
pohyb zboží	движение товаров
pojistné riziko	страховой риск
pojišťovna	страховая компания
poradenské firmy	консалтинговые фирмы
poradenské služby	консалтинговые услуги
poradní orgán	консультативный орган
poskytování záruk	предоставление гарантий
právní odůvodněnost operací	правовая обоснованность операций
právní řád	правопорядок

prodlení	просрочка
produkce výrobků	выпуск продукции
průmyslník	промышленник
připojištění	дополнительное страхование
přírážka k pojistnému	надбавка к страховым взносам
přístupující země	присоединяющиеся страны
Rada EU	Совет Европы
respektování práva	уважение права
sazba	ставка, тариф
sdružení států	объединение государств
sjednání pojistné smlouvy	заключение договора о страховании
sjednocení	сплочение
složení vkladu	внесение вклада
smluvně	в договорном порядке
soukromé skladování čeho	частное хранение на складе чего
spojování	единение
společné zdanění	совместное налогообложение
správa daní	управление налогами
spravování záležitostí	ведение дел
srážky ze mzdy	вычет из заработной платы
stanovy	устав
státní příslušnost	гражданство
stavebnictví	строительство
stížnost družstva	жалоба кооператива
Svaz průmyslu a dopravy	Союз промышленности и транспорта
Světová obchodní organizace (WTO)	Всемирная торговая организация
termínovaný obchod	срочная сделка
těžké zdravotní postižení	тяжкое телесное повреждение
tržba	выручка
tříprocentní schodek	трехпроцентный дефицит
úhrada škody	покрытие ущерба
ustanovení	постановление, положение
uvedení na trh	введение на рынок
úvěrování	кредитование
vedlejší pracovní poměr	работа по совместительству

veřejné finance	публичные финансы
v hotovosti	в наличности
vkladatel	вкладчик
v mezinárodním měřítku	в международном масштабе
věková hranice	возрастной предел
venkov	деревня
vlastník	собственник, владелец
Výbor regionů	Комитет по делам регионов
vyplácení výnosů	выплата прибыли
výroba textilu	производство текстиля
výrobce	производитель
vysoký věk	преклонный возраст
výstavce	лицо, выдающее документ
zahraniční dluhopisy	зарубежные облигации
zahraniční obchod	внешняя торговля
zahraniční trh	внешний рынок
zakázka	заказ
zaměstnanost	занятость
zaměstnavatel	работодатель
zánik společnosti	прекращение существования общества
zemědělská podpora	дотация (пособие) для сельского хозяйства
zhotovitel	изготовитель
znovusjednocování	воссоединение
zpracování kovů	металлообработка
zproštění závazků	освобождение от обязательств
zúčtování	расчет
žádost	заявление
živnostenské podnikání	предпринимательская деятельность

Slovesně jmenné vazby

adaptovat na nový typ vkladu	адаптировать на новый вид вклада
dovolat se soudní ochrany	добиться судебной охраны
hradit pojistné	уплачивать страховую сумму
mít rozsáhlé pravomoce	обладать широкими полномочиями

nabyt účinnosti
nadřadit
odvádět na účet
patřit do kompetence
podnikat s čím

preferovat co
projednat případ
projednávat žaloby
pronajmout co
provazovat činnost

připisovat co
schválit návrh rozpočtu
specializovat se na výrobu

srážet ze mzdy
ukládat pokuty
ukládat sankce
volat po integraci
vyhovět potřebám
vynakládat prostředky
vyprodukovat v hodnotě
zahmovat výrobu
zaručit se za koho

вступить, войти в силу (в действие)
выше поставить
вносить на счёт
относиться к компетенции
заниматься предпринимательством,
делая бизнес на чём
предпочитать что чему
рассмотреть дело
рассматривать иски
арендовать что
заниматься деятельностью,
осуществлять что
начислять что
принять проект бюджета
специализироваться
на производстве
вычитать из зарплаты
налагать штраф
применять санкции
призывать к интеграции
удовлетворить нужды кого
расходовать средства на что
произвести продукцию на сумму
включать в себя производство
поручиться за кого, что

РУССКО-ЧЕШСКИЙ СЛОВАРЬ

административный инструмент	administrativní nástroj
администратор отеля	recepční
администрация, бюро обслуживания	recepcie
акциз	akcíz, nepřímá daň
акционерное общество	akciová společnost
алюминий	hliník
аппарат управления	řídící aparát
аренда	pronájem, nájemné
аренда микроавтобусов	pronájem mikrobusů
арендатор	nájemce
арендованное имущество	pronajatý majetek
арендодатель	pronajímatel
аудитор	auditor
банкнот(а)	bankovka
банковская система	bankovní systém
банковский надзор	bankovní dohled, dozor
банковское учреждение	bankovní ústav
безработный	nezaměstnaný
беспрепятственное распоряжение	volné disponování
бизнес-отель	business hotel
ботель	botel
буквальное содержание	doslovné znění
бюджет	rozpočet
бюджетный дефицит	rozpočtový deficit
Бюджетный кодекс	zákon o rozpočtu
в соответствии с законом	v souladu se zákonem
валовой внутренний продукт (ВВП)	hrubý domácí produkt
валовой национальный продукт (ВНП)	hrubý národní produkt
валютно-денежная система	měnový finanční systém
ведение дела	spravování záležitostí
ведение единого рынка	řízení jednotného trhu
вексель	směnka

вечерние танцы	taneční večery
вклад до востребования	vklad na požádání
вкладчик	vkladatel
владелец	majitel, vlastník
внезапное заболевание	náhlé onemocnění
вогум недоверия	projevení nedůvěry hlasováním
Всемирная торговая организация	Světová obchodní organizace
всеобщее действие	všeobecná platnost
вызов такси	přivolání taxi
выплата дивидендов	výplata dividend
выполнение работы по заказу	zhotovení věci na zakázku
газопровод	plynovod
ГК РФ (Гражданский кодекс)	občanský zákoník RF
Главное управление	Hlavní správa
горничная	pokojská
гостиница среднего класса	hotel střední třídy
гостиница экономического класса	hotel ekonomické třídy
гостиница-апартамент	aparthotel
государственная собственность	státní vlastnictví
государственное имущество	státní majetek
государственный бюджет	státní rozpočet
денежная пеня	penále
дефицит публичных финансов	schodek veřejných financí
добровольное медицинское страхование	dobrovolné zdravotní pojištění
доверенность на совершение сделок	plná moc při uzavírání obchodu
договаривающиеся стороны	smluvní strany
договор	smlouva (pís. dokument), dohoda
договор банковского вклада	smlouva o bankovním vkladu
договор купли-продажи	kupní smlouva
договор найма жилого помещения	smlouva o pronájmu obytné místnosti, bytového prostoru
договор о труде	pracovní smlouva
договор подряда	smlouva o dílo
договор продажи предприятия	smlouva o prodeji podniku
долговые обязательства	dluhopisy

дополнение к закону	novela zákona
дополнительный отпуск	dotatková dovolená
допущение к работе	připuštění k práci
другой способ отпуска	další dovolená
единовременное пособие	jednorázová dávka
ЕОУС (Европейское объединение угля и стали)	ESUO (Evropské společenství uhlí a oceli)
за 40 минут до вылета	40 min. před odletem
заёмщик	dlužník, vypůjčitel
закрепление в учредительном договоре	zakotvení v zakladatelské smlouvě
залог	zástava, kauce
затея	nápad
защита от безработицы	ochrana před nezaměstnaností
заявление о намерениях	prohlášení o záměrech
земельный участок	pozemek
имущество	majetek
имущество, созданное за счет вкладов	majetek získaný z vkladů
индексный вклад	indexový vklad
иностранные банкноты	cizí bankovky
иностранные монеты	cizí mince
инструкция	instrukce, předpis
инструмент финансового контроля	nástroj finanční kontroly
интеллектуальная собственность	duševní vlastnictví
исполнение обязательств	plnění závazku
исполнительная власть	výkonná moc
источник финансов	zdroj financí
капитал за счёт эмиссии акций	kapitál z emise akcií
качество работы	kvalita práce
ключевая ставка	klíčová sazba
Кодекс законов о труде	zákoník práce
консультативный орган	poradní orgán
контрагент	kontrahent
консьерж	vrátný
кооператив	družstvo
коридорные	obsluha na hotelovém pokoji

кредит	úvěr
кредитно-финансовые отношения	úvěrové finanční vztahy
курортное лечение	lázeňská léčba
курортное пребывание	lázeňský pobyt
лечение последствий увечья	léčba důsledků úrazu
лифтёр	obsluha výtahu
машиностроение	strojírenství
мера взысканий	výše trestů a sankcí
местное самоуправление	místní samospráva
место работы	zaměstnání
муниципалитет	obecní úřad
на федеративных началах	na federálním základě
наблюдательный совет	dozorčí rada
наделение дополнительными полномочиями	vybavení dodatečnými pravomocemi
наказание	trest
налог	daň
налоговые платежи	daňové odvody
налоговые поступления	daňové příjmy
налоговые ставки	daňové sazby
налогообложение	zdanění, daňové zatížení
налогообязанное лицо	osoba povinná platit daně
нарушение дисциплины труда	porušení pracovní kázně
национальный банк	národní banka
некоммерческие организации	neziskové organizace
несогласие потерпевшего с чем	nesouhlas poškozeného s čím
несостоятельность предприятия	insolventnost podniku
несчастный случай	neštěstí, nehoda
нетрудоспособный	práce neschopná osoba
неустойка	smluvní pokuta, penále
норма труда	pracovní norma
нотариальная запись	notářský zápis
обеспечение стабильности	zajištění stability
обращающиеся (рыночные) облигации	obchodovatelné dluhopisy
общество с ограниченной ответственностью	společnost s ručením omezeným (s. r. o.)

общий рынок	společný trh
обязанности по уведомлению	povinnost oznámit
обязанность военной службы	branná povinnost
обязательное медицинское страхование	povinné zdravotní pojištění
ознакомление с городом	seznámení s městem
оплата по труду	odměna podle práce
определение покупной цены	určení kupní ceny
определённый и неопределённый срок	doba určitá a neurčitá
органы казначейства	orgány finančního úřadu
особенные законы	zvláštní zákony
особое положение	zvláštní ustanovení
отгораживание части от целого	oddělování části od celku
отдых на курортах	odpočinek v lázních
отель-гарни	hotel garni
отель-курорт	lázeňský hotel
отель-люкс	luxusní hotel
охраняемая автостоянка	hlídané parkoviště
паевые взносы	díleční vklady
пансион	pension
„Пан-Европа“ от Ричарда Куденхове-Калерги	„Paneurope“ Richarda Coudenhove-Kalergiho
панъевропейское движение	panevropské hnutí
перевод, переход на другую работу	převedení na jinou práci
переводной вексель	cizí směnka
передаточный протокол	předávací protokol
передача имущества	пředání majetku
перемещение на другую работу	пřevedení, přeložení na jinou práci
перерыв для питания и отдыха	пřestávka na jídlo a odpočinek
пищевая промышленность	potravinářský průmysl
пластмасса	plastická hmota
платёжное поручение	platební příkaz
по решению суда	na základě soudního rozhodnutí
поддержка за счёт заработанных средств	podpora z vydělaných peněz

подносчик багажа	nosič zavazadel
подрядчик	dodavatel
подчинение	podřízení, podřízenost
поощрение за добросовестный труд	odměna za poctivou práci
поручитель	ručitel
поручительство	záruka, ručení
пособие на оплату квартиры	příspěvek na bydlení,
пособие по опекунству	příspěvek na pěstounskou péči
пособие по социальному страхованию	příspěvek na sociální pojištění
пособие при рождении ребенка	podpora/příspěvek při narození dítěte
поставка для государственных нужд	dodávka pro státní potřeby
постановления и распоряжения Правительства	vládní usnesení a nařízení
потерпевший	poškozený
правление	představenstvo
право граждан на труд	právo občanů na práci
право на получение пособия	nárok na dávky
правовая сделка	právní úkon
правоохранительные органы	bezpečnostní orgány, orgány činné v trestním řízení
правопорядок	právní řád
правопреемство	právní nástupnictví
превращение работы	přeměna/ přeměňování práce
предметы потребления	předměty denní potřeby
предпринимательская деятельность	podnikatelská činnost
представительство иностранных банков	zastoupení zahraničních bank
прекращение обязательства зачётом	zánik závazku započtením
прекращение обязательства исполнением	zánik závazku splněním
прибытие, прилёт самолёта	přílet letadla
приём на работу	přijetí do práce
приказ	příkaz
принудительное изъятие	exekuce
принять на работу	přijmout do práce

проверки и ревизии	prověrky a revize
продавец и покупатель	prodávající a kupující
продажа недвижимости	prodej nemovitosti
продолжительность рабочего времени	délka pracovní doby
производительный труд	produktivní práce
производство товаров	výroba zboží
простой вексель	vlastní směnka
пространство без внутренних границ	prostor bez vnitřních hranic
проценты за просрочку	úroky z prodlení
публичный договор	společenská smlouva
пункт обмена валют	směnárna
работа по совместительству	vedlejší pracovní poměr
работник	zaměstnanec
работодатель	zaměstnavatel
размещение	ubytování
распоряжение счетами	disponování účty
распоряжение чекодателя	příkaz výstavce šeku
рассылный	poslíček, doručovatel
расходы	výdaje, náklady
реквизиты	náležitosti
розничная купля-продажа	maloobchodní prodej
ротель	rotel
самостоятельная предпринима- тельская деятельность	samostatná výdělečná činnost
сберкнижка	spořitelni knížka
сбор, обработка информации	shromažďování, zpracování informací
сборы	poplatky
свободное движение товаров, лиц, услуг и капиталов	volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu
соблюдение финансового контроля	dodržování finanční kontroly
собственность	vlastnictví
совет директоров	správní rada
совокупность законов	soubor zákonů
соглашение	úmluva, ujednání, smlouva
содержание аппарата	financování aparátu, výdaje na aparát

сокращение штата работников	pokles zaměstnanců
сообщество государств	společenství států
специализированные подразделения	specializovaná oddělení
списание денежных средств со счёта	převod peněžních prostředků z účtu
средства размещения	ubytovací zařízení
срочная сделка	termínovaný obchod
срочный вклад	termínový vklad
стильный ресторан	stylová restaurace
стирка и глаженьё	praní a žehlení
страхователь	pojištěnec
страховое обязательство	povinnost platit pojistné (pojištění)
страховой случай	pojistná událost
страховой тариф	pojistná sazba
страховщик	pojišťovatel, pojistitel
субвенция	subvence
субсидиарность	subsidiarita
субсидия	subvence, podpora
сумма на счёте	částka na účtu
таможенное регулирование	celní úprava
таможенный контроль	celní kontrola
текущий вклад	vklad na běžném účtě
товарищество	společnost
толкование договора	výklad smlouvy
торговое общество	obchodní společnost
торговый реестр, коммерческий регистр	obchodní rejstřík
трудовое законодательство	zákoník práce
трудовое право	pracovní právo
трудовое правоотношение	pracovní poměr
трудоустройство	přijetí do práce
тур	zájezd
тяжёлый, лёгкий труд	namáhavá, lehká práce
уборка номера	úklid pokoje
увечье	úraz, zranění, zmrzačení
уволить с работы	propustit z práce

указ Президента
указание
умственный и физический труд
управляющий банком
условия пребывания
устав АО
уставный капитал
утренняя пробудка
участники правоотношения
учредительный документ
федеральные налоги
федеральный бюджет
фиктивная сделка
филиал
финансовая поддержка
финансовое законодательство
флотель
хостель
центральный банк
Чешская предпринимательская страховая организация
шведские столы
швейцар, консьержи
экономист сбербанка
энергоснабжение
эпоха между двумя войнами

Глагольно-именные сочетания

бронировать отели	rezervovat hotely
быть выше	být nadřazen
быть подчинён кому	být podřízen komu
владеть информацией	být informován, vědět
влечь возникновение (за собой)	mít za následek vznik
влиять на уровень инфляции	ovlivňovat míru inflace
внести на счёт	vložit, započítat, zapsat na účet
возлагать особую ответственность	klást zvláštní odpovědnost

наřízení prezidenta
směrnice, instrukce
duševní a fyzická práce
guvernér banky
ubytovací podmínky
Stanovy a. s.
základní (kmenový) kapitál
ranní buzení
účastníci právního vztahu
zakladatelská listina
federální daně
federální rozpočet
fiktivní obchod
filiálka, pobočka
finanční podpora
finanční zákonodárství
flotel
hostel
centrální banka
Česká podnikatelská pojišťovna
švédské stoly, rautové stoly
vrátný
ekonom spořitelny
dodávka elektrické energie
meziválečná éra

встать на учёт	zavést do evidence, zaevidovat se
выбирать маршрут	vybírat si trasu
выдавать лицензию	vydávat licenci
выдать со счёта	vyplatit z účtu
выполнять работу	vykonávat práci
высказаться по поводу чего	vyjádřit se k čemu
доставить багаж	donést zavazadla
зависеть от правительства	být závislý na vládě
заказать билеты	objednat vstupenky
закрепиться за государством	patřit státu
заниматься деятельностью	provazovat činnost
зачислить на счёт	zapsat na účet
иметь в составе	mít ve složení, skládat se
использовать правительство	využít vládu
нотариально удостоверить/ заверить	notářsky ověřit
объявить условия	vyhlásit podmínky
оживить туризм	oživit cestovní ruch
ознакомиться с городом	seznámit se s městem
означать строгое соблюдение	znamenat přísné dodržování
оказать своевременную поддержку	poskytnout včasnou pomoc
оказывать воздействие на кого	působit na koho
определять финансовую политику	určovat finanční politiku
опубликовать в Собрании законов	uveřejnit ve Sbírce zákonů
осматривать достопримечательности	prohlížet si pamětihodnosti
осуществлять банковский надзор	uskutečňovat bankovní dohled
осуществлять платёжные расчёты	provádět platby
отдыхать на курорте	odpočívat, rekreovat se v lázních
отклонить федеральный закон	zamítnout federální zákon
отложить переговоры	odložit jednání
отпасть (о страховом риске)	zaniknout (o pojistném riziku)
охранять памятники старины	chránit historické památky
перечислить со счёта	převést z účtu
подразделять интеграцию	členit integraci
подчиняться Федеральному Собранию	podřízovat se Federálnímu shromáždění

понести убытки	utrpět škodu
поручиться за что	zaručit se za co
посетить замок	navštívit zámek
потребовать отобрания чего	požadovat odebrání čeho
пребывать в гостинице	pobývat, žít v hotelu
предоставить арендатору	přenechat nájemci
предоставлять денежные услуги	poskytovat peněžní služby
предусмотреть законом	stanovit zákonem
прибыть в аэропорт	přiletět na letiště
призывать к интеграции	volat po integraci
принять на работу	přijmout do práce
проверить исправность	zkontrolovat dobrý stav
продолжать что	navazovat na co
проживать в гостинице	bydlet, žít v hotelu
противоречить закону	být v rozporu se zákonem
путешествовать по Чехии	cestovat po Čechách
разместить в гостинице	ubytovat v hotelu
реконструировать башню	rekonstruovat věž
руководствоваться в своей деятельности чем	řídít se ve své činnosti čím
самолёт вылетает	letadlo odlétá
сводиться к чему	vztahovat se k čemu
ситуация складывается	situace se vytváří
сопровождать гостей в номера	doprovázet hosty na pokoj
составить документ	sepsat listinu
состоять из четырёх звеньев	skládat se ze 4 článků
страховать свою жизнь	pojišťovat se na život
учредить общество	založit společnost
эмитировать деньги	emitovat, vydávat/vydat peníze